Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak bydło, które schodzi w dolinę, tak Duch JAHWE dawał im odpocząć. Tak prowadziłeś swój lud, aby uczynić sobie wspaniałe imię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak bydło, które się sprowadza w dolinę, tak Duch JAHWE sprawiał im odpoczynek. Tak właśnie prowadziłeś swój lud, aby zapewnić sobie wielką sławę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bydło schodzące w dolinę tak Duch JAHWE spokojnie ich prowadził. Tak prowadziłeś swój lud, aby uczynić sobie chwalebne imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako gdy bydlę na dół zstępuje: tak Duch Pański zwolna prowadził z nich każdego; takeś wiódł lud swój, abyś sobie uczynił imię sławne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako bydlę na polu stępujące? Duch PANski był przewodnikiem jego. Takeś przywiódł lud twój, abyś sobie uczynił imię sławne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak bydłu schodzącemu w dół na nizinę Duch Pański dał im wypoczynek. Tak prowadziłeś Twój lud, zyskując sobie imię chwalebne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak bydło, które schodzi w dolinę, tak ich prowadził Duch Pana do odpoczynku. Tak wiodłeś swój lud, aby sobie zapewnić sławne imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak bydło schodzi w dolinę, tak duch JAHWE dał mu wypocząć. W ten sposób prowadziłeś swój lud, zyskując sobie sławne imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch JAHWE kierował ich na spoczynek jak trzodę, która schodzi w dolinę. Tak wiodłeś swój lud, aby wsławić swoje imię! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak trzodę schodzącą w dolinę Duch Jahwe ich wiódł ku wytchnieniu. Tak prowadziłeś swój naród, aby wsławić swe Imię! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і як скотину через рівнину. Зійшов дух від Господа і провів їх. Так Ти повів твій нарід, щоб зробити собі славне імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Duch WIEKUISTEGO prowadził ich do pokoju, jak stado, co spuszcza się w dolinę; tak prowadziłeś Swój naród, by uczynić Sobie sławne Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak wtedy, gdy zwierzę schodzi w dolinną i równinę, tak duch JAHWE zapewniał im odpoczynek”. W ten sposób prowadziłeś swój lud, by sobie uczynić piękne imię. |